

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i fiolet,* i purpurę,** i szkarłatny karmazyn,*** i bisior,**** i kozią (sierść),*****1)2)3)4)5)

1) fiolet, תִּכְלֵת , materiał farbowany barwnikiem z mięczaków.

2) purpura, אַרְגָּמָן , materiał farbowany fenickim barwnikiem pozyskiwanym ze skorupiaków.

3) szkarłatny karmazyn, תּוֹלַעַת שָׁנִי : tj. „szkarłat robaczy”; szkarłat, תּוֹלַעַת (tole‘at), <x>20 25:4</x>. Proszek z larw tego owada dostarczał też jaskrawego czerwono-żółtego barwnika, <x>20 35:6</x>L.

4) bisior, שֵׁשׁ , termin ten odnoszony jest do płótna egip.

5) kozią (sierść), עֲזִים : dostarczała ona dobrego materiału na płótno namiotowe, przewiewna w czasie suszy, nasiąkała i tworzyła skuteczną barierę w czasie deszczu. Wg G: i hiacynt, i purpurę, i podwójny szkarłat, i skręcony bisior, i sierść kozią, καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας.